GUÍA DOCENTE

DENOMINACIÓN DE LA ASIGNATURA

Denominación: **TRADUCCIÓN CINEMATOGRÁFICA Y SUBTITULADO. INGLÉS**
Código: 103629
Plan de estudios: **GRADO EN CINE Y CULTURA** Curso: 4
Materia:
Carácter: OBLIGATORIA
Duración: PRIMER CUATRIMESTRE
Créditos ECTS: 6.0
Horas de trabajo presencial: 60
Porcentaje de presencialidad: 40.0%
Horas de trabajo no presencial: 90
Plataforma virtual:

DATOS DEL PROFESORADO

Nombre: OGEA POZO, MARÍA DEL MAR (Coordinador)
Departamento: CIENCIAS SOCIALES, FILOSOFÍA, GEOGRAFÍA Y TRADUCCIÓN E INTERPRETACIÓN
Área: TRADUCCIÓN E INTERPRETACIÓN
Ubicación del despacho: Facultad de Filosofía y Letras
E-Mail: lr1ogpom@uco.es Teléfono: -

REQUISITOS Y RECOMENDACIONES

Requisitos previos establecidos en el plan de estudios

Ninguno

Recomendaciones

Se recomienda un nivel de inglés fluido

COMPETENCIAS

CG1 Que los estudiantes conozcan la norma y uso coherente, correcto y adecuado de la lengua española, oralmente y por escrito.

CG2 Que los estudiantes conozcan la norma y uso coherente, correcto y adecuado de una lengua extranjera, oralmente y por escrito.

CE15 Que los estudiantes adquieran el conocimiento de un idioma y las técnicas propias de la interpretación con el fin de colaborar en el subtitulado de películas.

GUÍA DOCENTE

OBJETIVOS

- Describir y relacionar el lenguaje cinematográfico y el lenguaje audiovisual.
- Adquirir un conocimiento teórico y práctico acerca de la traducción audiovisual.
- Desarrollar las destrezas necesarias para el análisis, comprensión y resolución de las dificultades específicas de la traducción audiovisual.
- Conocer las características distintivas y los aspectos técnicos propios de cada modalidad de traducción audiovisual.
- Identificar las fases de un proyecto de traducción audiovisual y experimentar con la práctica de la traducción audiovisual.
- Dominar las herramientas de trabajo habituales para el ejercicio profesional de la traducción audiovisual.
- Conocer el mercado audiovisual y preparse para la futura búsqueda de empleo en el ámbito de la traducción audiovisual.

CONTENIDOS

1. Contenidos teóricos

1. INTRODUCCIÓN CONCEPTUAL
- Introducción al cine: el lenguaje cinematográfico
- El lenguaje audiovisual: canales de comunicación y códigos semióticos
- El mercado audiovisual.
- La traducción de los títulos de películas.

2. DIFICULTADES Y ESTRATEGIAS DE TRADUCCIÓN APLICADAS AL ÁMBITO AUDIOVISUAL
- La traducción de los nombres propios, topónimos e identidades nacionales.
- La voz en off.
- La traducción del texto inserto en la imagen.
- ¿Traducción o adaptación? La traducción audiovisual.
- Omisión, reformulación y eliminación de información en la práctica de la traducción audiovisual.

3. EL DOBLAJE Y EL VOICE-OVER
- Las peculiaridades del doblaje y el voice-over como modalidades de traducción audiovisual.
- Estudio de la imagen y del sonido. El concepto de sincronización.
- Unidades y símbolos en el guión para el doblaje.
- La traducción de guiones
- La locución para doblaje y voces superpuestas

4. EL SUBTITULADO
- El subtitulado intra e interlingüístico.
- Las peculiaridades del subtitulado como modalidad de traducción audiovisual.
- El proceso de subtitulado.
- Dimensión espacial: El concepto de "resumen" aplicado a la elaboración de subtítulos.
- Dimensión temporal: La velocidad de lectura y la selección de información.
- Protocolos de subtitulado. Normas de calidad y estilo.

2. Contenidos prácticos

1. EL LENGUAJE CINEMATOGRÁFICO Y EL TEXTO AUDIOVISUAL
2. LA PRÁCTICA DEL DOBLAJE EN CINE, TV Y DOCUMENTALES.

GUÍA DOCENTE

- Ajuste y sincronización.
- Pautado y takeo del guion cinematográfico.
- Unidades y símbolos en el guión para el doblaje.
- Aspectos traductológicos

3. EL VOICE-OVER
- Pautado del guion para voice-over
-Aspectos traductológicos.
- Locución para voces superpuestas

4. LA PRÁCTICA DEL SUBTITULADO PARA CINE, TV Y DOCUMENTALES.
- Subtítulos intralingüísticos e interlingüísticos.
- El estilo.
- El registro.
- Dialectos, sociolectos, idiolectos.
- Lenguaje con carga emocional.
- Referencias culturales y criterios de adaptación.
- Humor, creatividad y juegos de palabras.
- El lenguaje de especialidad en TAV.
- Subtitulado de documentales.
- El subtitulado de canciones.

OBJETIVOS DE DESARROLLO SOSTENIBLE RELACIONADOS CON LOS CONTENIDOS

Educación de calidad
Igualdad de género

METODOLOGÍA

Aclaraciones generales sobre la metodología (opcional)

Esta asignatura tiene una orientación teórico-práctica, con ella se pretende introducir al alumno en el conocimientode las distintas modalidades que se encierran dentro de la denominada traducción audiovisual, haciendo especial hincapié en el doblaje y subtitulado como las modalidades más representativas de este ámbito de la traducción. Esta asignatura ofrecerá al alumno formación en las técnicas de doblaje y subtitulado, en lo relativo tanto a la fase de traducción como a la del manejo de software. A lo largo del curso, se estudiarán los problemas que se plantean en la traducción audiovisual, a través de casos prácticos y simulaciones de distintos proyectos profesionales. El alumno deberá aportar distintas soluciones que se analizarán en clase. En suma, se trata de que el alumno aprenda a identificar dificultades lingüísticas, culturales y técnicas propias de esta modalidad de traducción y a aplicar las estrategias adecuadas, además de que adquiera unas nociones básicas para su futura entrada en el mercado profesional de la traducción audiovisual.

Adaptaciones metodológicas para alumnado a tiempo parcial y estudiantes con discapacidad y necesidades educativas especiales

Los alumnos a tiempo parcial realizarán un examen final que supondrá el 100% de la nota final.
Se recomienda a los estudiantes con discapacidad o necesidades educativas especiales que informen a la profesora para que pueda ofrecerles soluciones adaptadas a sus necesidades particulares.

GUÍA DOCENTE

Actividades presenciales

Actividad	Grupo completo	Grupo mediano	Total
Actividades de evaluación	6	6	12
Debates	6	-	6
Lección magistral	30	-	30
Proyectos	-	3	3
Trabajos en grupo (cooperativo)	3	6	9
Total horas:	***45***	***15***	***60***

Actividades no presenciales

Actividad	Total
Búsqueda de información	25
Ejercicios	25
Estudio	20
Trabajo de grupo	20
Total horas:	***90***

MATERIAL DE TRABAJO PARA EL ALUMNO

Casos y supuestos prácticos
Manual de la asignatura
Presentaciones PowerPoint
Referencias Bibliográficas

Aclaraciones

Es recomendable contar con un ordenador propio compatible con el sistema operativo Windows

EVALUACIÓN

Competencias	Cuaderno de prácticas	Debate	Proyecto	Prácticas de laboratorio
CE15	X	X	X	X
CG1	X	X	X	X
CG2	X	X	X	X

GUÍA DOCENTE

Competencias	Cuaderno de prácticas	Debate	Proyecto	Prácticas de laboratorio
Total (100%)	*10%*	*10%*	*40%*	*40%*
Nota mínima (*)	*4*	*4*	*4*	*4*

(*)Nota mínima (sobre 10) necesaria para que el método de evaluación sea considerado en la calificación final de la asignatura. En todo caso, la calificación final para aprobar la asignatura debe ser igual o superior a 5,0.

Valora la asistencia en la calificación final:

No

Aclaraciones generales sobre los instrumentos de evaluación:

Para la evaluación continua, el alumno que entregue las prácticas obligatorias pero no tenga calificación en uno de los bloques por no haber entregado los materiales requeridos obtendrá un 0 que hará media con el resto de calificaciones.
El alumno que no entregue alguna de las prácticas obligatorias deberá optar por la evaluación no continua y realizar el examen en convocatoria ordinaria (100% de la nota final).
Las prácticas se entregarán via Moodle antes de la fecha y hora indicada, nunca por otra vía ni fuera de plazo.
Las revisiones de exámenes se realizarán solo de forma presencial en la fecha y hora indicada.
Las tutorías se concertarán mediante e-mail. En ningún caso se realizarán tutorías ni revisiones por e-mail.
Las prácticas o exámenes con 3 o más faltas de ortografía estarán suspensas.

Aclaraciones sobre la evaluación para el alumnado a tiempo parcial y necesidades educativas especiales:

Para aquellos alumnos que no hayan aprobado la asignatura por la modalidad de evaluación continua o que hayan superado el número de faltas permitidas, está prevista la realización de un examen final de carácter práctico que supondrá el 100% de su calificación.
En el caso de alumnos con necesidades educativas especiales, se podrá acordar una evaluación que atienda a sus necesidades específicas, siempre que la profesora sea informada al inicio del curso.
En caso de situación de alarma sanitaria se realizarán las correspondientes modificaciones metodológicas que serán recogidas en una adenda a esta guía docente.

Aclaraciones sobre la evaluación de la primera convocatoria extraordinaria y convocatoria extraordinaria de finalización de estudios:

-

Criterios de calificación para la obtención de Matrícula de Honor:

Nota más alta

BIBLIOGRAFIA

1. Bibliografía básica

- Ávila, A. (2005): El doblaje (2ª ed.). Madrid, Cátedra
- Chaume Varela, F. (2004): Cine y traducción. Madrid, Cátedra.
- Díaz Cintas, J. (Ed.) (2009): New trends in audiovisual translation. Bristol, Multilingual Matters.
- Díaz Cintas, J. y Remael, A. (2007): Audiovisual translation: subtitling. Manchester: St. Jerome

GUÍA DOCENTE

- Duro, M. (Coord.) (2001): La traducción para el doblaje y la subtitulación. Madrid, Cátedra.
- Martínez Sierra, J. J. (2008): Humor y traducción: Los Simpson cruzan la frontera. Castellón de la Plana, Publicacions de la Universitat Jaume I
- Ogea Pozo, M.M. (2021): La traducción audiovisual y el lenguaje cinematográfico. Córdoba: UCOPress
- Ogea Pozo, M.M. (2018): Subtitulado del género documental: de la traducción audiovisual a la traducción especializada. Madrid, Sindéresis.
- Zabalbeascoa Terran, P., Santamaría Guinot, L., Chaume Varela, F. (Eds.) (2005): La traducción audiovisual: Investigación, enseñanza y profesión. Granada, Comares.

2. Bibliografía complementaria

Ninguna

CRITERIOS DE COORDINACIÓN

Actividades conjuntas: conferencias, seminarios, visitas...
Realización de actividades

Las estrategias metodológicas y el sistema de evaluación contempladas en esta Guía Docente serán adaptadas de acuerdo a las necesidades presentadas por estudiantes con discapacidad y necesidades educativas especiales en los casos que se requieran.

PLAN DE CONTINGENCIA: ESCENARIO A

El escenario A, se corresponde con una menor actividad académica presencial en el aula como consecuencia de medidas sanitarias de distanciamiento interpersonal que limite el aforo permitido en las aulas.

METODOLOGÍA

Aclaraciones generales sobre la metodología en el escenario A

Se adoptará un sistema multimodal o híbrido de enseñanza que combine, en todo lo posible, las clases presenciales en aula y las clases presenciales por videoconferencia (sesiones síncronas) que se impartirán en el horario aprobado por el Centro. La distribución temporal de las actividades que se llevarán a cabo de forma presencial en aula y presencial por videoconferencia estará determinado por el Centro en función del aforo permitido en los espacios docentes y las medidas sanitarias de distanciamiento interpersonal que estén vigentes en cada momento.

Esta asignatura tiene una orientación teórico-práctica, con ella se pretende introducir al alumno en el conocimientode las distintas modalidades que se encierran dentro de la denominada traducción audiovisual, haciendo especial hincapié en el doblaje y subtitulado como las modalidades más representativas de este ámbito de la traducción. Esta asignatura ofrecerá al alumno formación en las técnicas de doblaje y subtitulado, en lo relativo tanto a la fase de traducción como a la del manejo de software. A lo largo del curso, se estudiarán los problemas que se plantean en la traducción audiovisual, a través de casos prácticos y simulaciones de distintos proyectos profesionales. El alumno deberá aportar distintas soluciones que se analizarán en clase. En suma, se trata de que el alumno aprenda a identificar dificultades lingüísticas, culturales y técnicas propias de esta modalidad de traducción y a aplicar las estrategias adecuadas, además de que adquiera unas nociones básicas para su futura entrada en el mercado profesional de la traducción audiovisual.

GUÍA DOCENTE

EVALUACIÓN

(*)Nota mínima (sobre 10) necesaria para que el método de evaluación sea considerado en la calificación final de la asignatura. En todo caso, la calificación final para aprobar la asignatura debe ser igual o superior a 5,0.

Valora la asistencia en la calificación final (Escenario A):

No

Aclaraciones generales sobre los instrumentos de evaluación (Escenario A):

Para la evaluación continua, el alumno que entregue las prácticas obligatorias pero no tenga calificación en uno de los bloques por no haber entregado los materiales requeridos obtendrá un 0 que hará media con el resto de calificaciones.
El alumno que no entregue alguna de las prácticas obligatorias deberá optar por la evaluación no continua y realizar el examen en convocatoria ordinaria (100% de la nota final).
Las prácticas se entregarán via Moodle antes de la fecha y hora indicada, nunca por otra vía ni fuera de plazo.
Las revisiones de exámenes se realizarán solo de forma presencial en la fecha y hora indicada.
Las tutorías se concertarán mediante e-mail. En ningún caso se realizarán tutorías ni revisiones por e-mail.
Las prácticas o exámenes con 3 o más faltas de ortografía estarán suspensas.

Aclaraciones sobre la evaluación para el alumnado a tiempo parcial y necesidades educativas especiales (Escenario A):

Para aquellos alumnos que no hayan aprobado la asignatura por la modalidad de evaluación continua o que hayan superado el número de faltas permitidas, está prevista la realización de un examen final de carácter práctico que supondrá el 100% de su calificación.
En el caso de alumnos con necesidades educativas especiales, se podrá acordar una evaluación que atienda a sus necesidades específicas, siempre que la profesora sea informada al inicio del curso.
En caso de situación de alarma sanitaria se realizarán las correspondientes modificaciones metodológicas que serán recogidas en una adenda a esta guía docente.

PLAN DE CONTINGENCIA: ESCENARIO B

El escenario B, contempla la suspensión de la actividad presencial en el aula como consecuencia de medidas sanitarias.

METODOLOGÍA

Aclaraciones generales sobre la metodología en el escenario B

La actividad docente presencial se llevará a cabo por videoconferencia (sesiones síncronas) en el horario aprobado por el Centro. Se propondrán actividades alternativas para los grupos reducidos que garanticen la adquisición de las competencias de esa asignatura.

Esta asignatura tiene una orientación teórico-práctica, con ella se pretende introducir al alumno en el conocimientode las distintas modalidades que se encierran dentro de la denominada traducción audiovisual, haciendo especial hincapié en el doblaje y subtitulado como las modalidades más representativas de este ámbito de la traducción. Esta asignatura ofrecerá al alumno formación en las técnicas de doblaje y subtitulado, en lo relativo tanto a la fase de traducción como a la del manejo de software. A lo largo del curso, se estudiarán los

GUÍA DOCENTE

problemas que se plantean en la traducción audiovisual, a través de casos prácticos y simulaciones de distintos proyectos profesionales. El alumno deberá aportar distintas soluciones que se analizarán en clase. En suma, se trata de que el alumno aprenda a identificar dificultades lingüísticas, culturales y técnicas propias de esta modalidad de traducción y a aplicar las estrategias adecuadas, además de que adquiera unas nociones básicas para su futura entrada en el mercado profesional de la traducción audiovisual.

EVALUACIÓN

Competencias	Debate	Portafolios	Proyecto
CE15	X	X	X
CG1	X	X	X
CG2	X	X	X
Total (100%)	***20%***	***30%***	***50%***
Nota mínima (*)	***4***	***4***	***4***

(*)Nota mínima (sobre 10) necesaria para que el método de evaluación sea considerado en la calificación final de la asignatura. En todo caso, la calificación final para aprobar la asignatura debe ser igual o superior a 5,0.

Herramientas Moodle	Debate	Portafolios	Proyecto
Cuestionario	X		
Foro	X		
Participación	X		
Rúbrica de evaluación		X	X
Tarea		X	X

Valora la asistencia en la calificación final (Escenario B):

No

Aclaraciones generales sobre los instrumentos de evaluación (Escenario B):

Para la evaluación continua, el alumno que entregue las prácticas obligatorias pero no tenga calificación en uno de los bloques por no haber entregado los materiales requeridos obtendrá un 0 que hará media con el resto de calificaciones.

El alumno que no entregue alguna de las prácticas obligatorias deberá optar por la evaluación no continua y realizar el examen en convocatoria ordinaria (100% de la nota final).

Las prácticas se entregarán via Moodle antes de la fecha y hora indicada, nunca por otra vía ni fuera de plazo.

GUÍA DOCENTE

Las revisiones de exámenes se realizarán solo de forma presencial en la fecha y hora indicada.
Las tutorías se concertarán mediante e-mail. En ningún caso se realizarán tutorías ni revisiones por e-mail.
Las prácticas o exámenes con 3 o más faltas de ortografía estarán suspensas.

Aclaraciones sobre la evaluación para el alumnado a tiempo parcial y necesidades educativas especiales (Escenario B):

Para aquellos alumnos que no hayan aprobado la asignatura por la modalidad de evaluación continua o que hayan superado el número de faltas permitidas, está prevista la realización de un examen final de carácter práctico que supondrá el 100% de su calificación.
En el caso de alumnos con necesidades educativas especiales, se podrá acordar una evaluación que atienda a sus necesidades específicas, siempre que la profesora sea informada al inicio del curso.
En caso de situación de alarma sanitaria se realizarán las correspondientes modificaciones metodológicas que serán recogidas en una adenda a esta guía docente.